

Міністерство освіти і науки України  
Сумський державний університет  
Кафедра мовної підготовки іноземних громадян

Ministry of Education and Science of Ukraine  
Sumy State University  
Department of Language Training of Foreign Citizens



## **МАТЕРІАЛИ**

**IV Всеукраїнської науково-практичної студентської  
онлайн-конференції  
«Наукова спільнота студентів XXI століття»  
7–8 квітня 2021 року**

**IV All-Ukrainian Scientific-Practical Student Online  
Conference  
«Scientific Community of Students of the 21st Century»  
April 7–8, 2021**

Суми  
Сумський державний університет  
2021

*Посадил репку* – посеял семена репки. *Большая-пребольшая* – употребление однокорневых слов для усиления значения, то есть «очень большая». *Рвать* – в данном тексте означает собирать урожай, то есть то, что выросло. *Тянут-потянут* – тянут долго, потому что репка большая и находится глубоко в земле. Словарный минимум в процессе работы над сказкой усваивается сначала на рецептивном уровне. Слова узнаются в контексте и точно переводятся с иностранного языка (в данном случае – русского/украинского) на родной на слух и при чтении текста. При этом в памяти студентов закладывается база пассивного словаря. При переводе предложений с родного языка на иностранный, ответах на вопросы, записи новых слов, пересказе лексика усваивается на репродуктивном уровне.

Таким образом, тексты фольклорного жанра, в частности сказки, расширяют и углубляют знания иностранных студентов по русскому/украинскому языку, знакомят их с национальной культурой этих народов.

*Мусурманкулау Артур,*  
студент группы Ю-04 і, Беларусь  
Научный руководитель: *А. И. Киселева,*  
г. Сумы, СумГУ

## **О ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ УЧЕБНОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕКСТА.**

Объектом исследования стали языковые и структурные особенности юридических текстов, с которыми мы, иностранные студенты СумГУ, получающие профессию юриста, работаем на занятиях, к которым апеллируют преподаватели специальных дисциплин. Целью исследования мы полагаем анализ лингвистических признаков юридических текстов, выяснение особенностей усвоения таких текстов иностранными студентами.

В лингвистической литературе юридические тексты рассматриваются, с одной стороны, как одни из самых строго регламентированных по стилистике и содержанию, а с другой стороны – как включающие в свой состав множество особенностей стилистического и формационного характера. Известно, что при осуществлении коммуникации юрист обязан быть точен и многозначен в своих выражениях. Это принципиально важно для его качественной профессиональной деятельности, для избежания непоправимых ошибок в юридической практике.

Язык права — важнейший элемент юридической техники. С одной стороны он специфичен, с другой стороны — право касается всех членов общества и должно говорить на общедоступном языке, чего нельзя сказать о техническом языке, связанном с предметами и ситуациями, с которыми большинство людей в будничной жизни не сталкиваются. Законы же пишутся

для всех и касаются повседневно возникающих ситуаций. Даже простые юридические акты могут иметь зачастую самые серьезные последствия. Исследователи отмечают, что язык права является в известной степени языком, порожденным частично обычным языком, на который он нередко оказывает влияние. И сам он подвергается, в свою очередь, обратному влиянию со стороны языка повседневного общения [6, 220].

В общей теории языкознания как детерминирующую характеристику текста определяют то, что текст, по своему существу, одновременно и детерминирован, и "размыт". Эта двойственная природа текста определяет необходимость искать основные закономерности организации текста. Мнения ученых по этому поводу неоднозначны. Так, например, немецкий лингвист Хорст Изенберг считает, что нет смысла рассматривать довольно расплывчатое понятие "типология текста" и что истинным предметом лингвистики текста является способность человека к порождению текстов [5, 47]. Разделяя в целом эту точку зрения, мы считаем, что будущих юристов обязательно следует знакомить с законами образования, типологией юридического текста, в силу его регламентированности, необходимо объяснять иностранным студентам особенности официально-делового стиля речи.

Обращаясь к особенностям юридического стиля, мы основываемся на введенном академиком В.В. Виноградовым в

1955 году определении речевого стиля: «Стиль – это общественно осознанная и функционально обусловленная, внутренне объединенная совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общественного, общенационального языка, соотносительная с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа» [цит. по 3, с.59].

На наш взгляд, к общим закономерностям юридического стиля, следует отнести чётко выраженные рамки поля обсуждения и затрагиваемой темы; лаконичность и однозначность изложения; обязательное наличие ссылок на источники права и кодексы в непосредственном общении. В юридическом стиле выделяют четыре подстиля – законодательный, юрисдикционный, дипломатический, административный, каждый из которых, в зависимости от вида документа, может реализовываться как в устной, так и в письменной форме [7]. В зависимости от вида юридической деятельности документы каждого из названных подстилей можно подразделить на предписания (юридические документы, требующие выполнения обязательных определённых действий); ходатайства (официальные документы, содержащие просьбу о чем-либо или представление чего-либо); информирование, или

уведомление. Они представлены большим количеством документов, которые отличаются формальными и языковыми особенностями. Продемонстрируем вышеобозначенные положения на примере юрисдикционного подстиля.

Таблица 1

**Виды документов юрисдикционного подстиля речи**

<b>Предписания</b>
Письменная форма: обвинительное заключение, приговор, определение, судебное решение, постановление об аресте, постановление об обыске Устная форма: апеллирующая парламентская речь
<b>Ходатайства</b>
Письменная форма: кассационная жалоба, кассационный протест, поручение, подписка, обязательство
<b>Информирование</b>
Письменная форма: процессуальный акт, протокол Устная форма: опрос, допрос, показания, очная ставка

Среди лингвистических особенностей учебного юридического текста ученые называют прежде всего соблюдение норм литературного языка, объективность, точность в отражении фактических данных, логичность изложения, правильное употребление терминов [1, 61], соответствие структурным, стилистическим, языковым, логическим, прагматическим нормам и упорядоченность; наличие большого количества юридических терминов, клише; отсутствие эмоционально-окрашенной лексики; частое употребление однородных членов предложения, безличных конструкций,

преобладание простых предложений над сложными, частое употребление отрицаний, преимущественное использование глаголов настоящего времени в формах третьего лица.

Опираясь на факты, полученные в ходе исследования, можно сделать вывод о том, что языковые особенности юридических текстов обусловлены в первую очередь областью их применения (юриспруденция), а следовательно – требованиями одновременно и формационности, и понятности. Этим они отличаются от учебных текстов для студентов других специальностей. Вышеизложенное подтверждает необходимость углубленного изучения официально-делового стиля речи иностранными студентами, которые выбрали профессию юриста.

### **Список літератури**

1. Варлакова Т. В. Лингвистические особенности научных юридических текстов // Научный вестник Омской академии МВД России № 3 (54), 2014 - С.58-62
2. Гальперин И.Р. «Текст как объект лингвистического исследования». —М.: Наука, 1981. - 138 с.
3. Долинин К.А. Стилистика французского языка. - М.: Просвещение, 1987. – 303 с.
4. Елибаева Р.Д. и др. Языковые особенности изучения юридического текста в гуманитарном вузе. // Вестник

Томского государственного университета. Серия: Филологические науки и культурология. Лингвистика.), 2016. выпуск 3 (7). – С.31-36.

5. Изенберг Х. О предмете лингвистической теории текста // Лингвистика текста: Новое в зарубежной лингвистике. - Вып.8. - М., 1978. - С.40-62.
6. Мешкова И.Н. Техника перевода юридических текстов и юридическая лингвистика // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Юридические науки. 2011. № 4. - С. 219-223.
7. <https://xreferat.com/31/4259-1>

*Ніколенко І. Ю.*, студентка СФдср-19-1,  
Україна, м.Суми, Сумська філія Харківського  
національного університету внутрішніх справ  
Науковий керівник: *Василенко В.*

## **МОВА ПРАВА ЯК ПІДСИСТЕМА ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ**

Мова права – це цілісна комунікативно-галузева підсистема літературної мови з певним набором характерних лінгвостилістичних і структурно-жанрових ознак, зумовлених специфікою правової сфери та комунікативно-професійними потребами в ній [1, с. 23-32]. Як надзвичайно важлива й соціально значуща сфера мовної комунікації, що забезпечує